

FONDATION LANDIS & GYR

Rapport ANNUEL 2017

Editorial	5
But et priorités de la fondation	6
Organes de la fondation	8
Rapport d'activité	10
Contact et impressum	18

# Editorial

La fondation LANDIS & GYR peut être satisfaite de l'année écoulée qui s'est révélée riche et variée.

Nos activités se basent sur plusieurs priorités qui caractérisent notre fondation : un vaste programme de bourses (bourses d'atelier et de voyages), des échanges ciblés avec l'Europe orientale et le soutien de projets, en particulier de projets de créations artistiques contemporaines exécutés par des professionnels en Suisse. En même temps nous essayons d'encourager l'esprit innovatif et d'accorder une place importante aux expérimentations artistiques. Nous tenons à garder un équilibre raisonnable.

Citons à titre d'exemple les faits suivants : Le nombre et la diversité des projets interculturels à caractère artistique et participatif dans le contexte de la migration et de l'intégration en Suisse a doublé. En plus, après la fermeture de l'atelier de Berlin nous avons décidé d'établir Sofia (Bulgarie) comme nouvelle destination pour favoriser l'échange culturel avec l'Europe orientale. En plus, après la fermeture de l'atelier de Berlin nous avons décidé d'ouvrir un nouvel atelier à Sofia afin de favoriser l'échange culturel avec l'Europe orientale.

Il y a quelques mois la fondation a déménagé. Nous avons quitté l'ancienne aire de production de Landis & Gyr. Nos bureaux se trouvent désormais à un endroit central à Chamerstrasse 10, dans la villa Staub à Zoug (photo à gauche). Après la séparation de la fondation des entreprises ayant pris la succession de l'ancienne SA Landis & Gyr, la séparation des lieux s'est ainsi accomplie au bout de 50 ans. Dans le cadre d'une réorganisation urbanistique de nouveaux bâtiments seront construits sur l'ancienne aire. L'idée est de créer un quartier ouvert et animé destiné à loger une population mixte au cœur de la ville de Zoug.

Au nom du Conseil de fondation:

Bruno Bonati  
Président

Regula Koch  
Directrice

Zoug, juin 2018

# But et priorités de la Fondation

**Créée en 1971 pour les 75 ans d'existence de l'ancienne entreprise Landis & Gyr SA à Zoug, la FONDATION LANDIS & GYR encourage, en vertu de ses statuts, les projets d'intérêt général au sens large, sans limites thématiques ou géographiques qui servent le bien public.**

Depuis sa création, la Fondation est active dans le domaine culturel, elle développe les priorités et activités suivantes :

## ART ET CULTURE

Nous soutenons des *projets artistiques* de haute qualité dans les diverses disciplines. L'accent est mis sur la création contemporaine professionnelle de Suisse, de préférence avec le concours d'un organisateur reconnu.

Nous portons un soin tout particulier aux activités se déroulant dans la région de Zoug/Suisse centrale et hors des centres urbains. Mais, en général, nous soutenons des projets dans toutes les régions de Suisse.

Pour certains projets artistiques précis, nous concluons des partenariats et notre encouragement peut s'étendre sur trois ans. Peuvent en bénéficier les organisateurs chevronnés ainsi que les festivals ou les groupements présentant un bilan de prestations exceptionnel.

## PROGRAMME D'ATELIERS

Dans le domaine de l'art, une de nos priorités est l'offre d'un ambitieux programme d'ateliers. Depuis 1987, nous attribuons à certains créateurs suisses expérimentés des bourses d'atelier, c'est-à-dire des séjours de travail à Londres, Berlin (jusqu'à fin 2016), Budapest, Bucarest et Zoug. Les artistes ainsi que les écrivaines et écrivains des autres régions linguistiques de Suisse sont également susceptibles d'obtenir des bourses d'ateliers à Zoug.

## ÉCHANGES CULTURELS AVEC L'EUROPE DE L'EST

Après la chute du Mur, au début des années 1990, la Fondation a participé activement à l'élaboration des « Institutes for Advanced Study » en Hongrie, Roumanie et Bulgarie. Aujourd'hui, en collaboration avec la Confédération et en association avec l'Université de Saint-Gall et d'autres fondations des pays ouest-européens, nous continuons de soutenir le New Europe College NEC de Bucarest. Nous contribuons ainsi aux échanges intra-européens dans le domaine des sciences humaines et au rapprochement de l'Europe occidentale avec l'Europe orientale.

De plus, depuis une quinzaine d'années, nous invitons régulièrement des intellectuels, des écrivaines et écrivains, des traductrices et traducteurs et des artistes d'Europe de l'Est à séjourner à Zoug pour y travailler.

#### DÉVELOPPEMENT SOCIAL EN SUISSE

L'un de nos autres points forts est l'encouragement, en Suisse, de projets *culturels* consacrés à la réflexion sur l'intégration des personnes issues d'autres cultures. Il s'agit surtout de projets qui renforcent la coexistence, en Suisse, de personnes appartenant à différentes cultures et qui influencent favorablement la cohésion sociale. Un rôle essentiel est assigné à l'interaction et à la participation.

Les bourses de voyages dans l'espace géographique des Balkans et de la Turquie, mises au concours depuis 2013 et attribuées aux artistes et aux scientifiques suisses, poursuivent les mêmes objectifs. L'enjeu est de mieux comprendre les personnes originaires de cette région et la réalité complexe de leur patrie. Vu la provenance des migrantes et migrants en Suisse, les Balkans sont un territoire particulièrement important. Les bourses de voyage doivent se comprendre comme une contribution à la coexistence multiculturelle et à la compréhension réciproque des différentes cultures. Nous attachons une valeur essentielle à la médiation des résultats des projets en Suisse.

#### PRIX DE LA FONDATION LANDIS & GYR

Le prix de la FONDATION LANDIS & GYR récompense les mérites d'individus ou de groupes qui, grâce à leur performance pionnière, influencent favorablement notre société et ont valeur d'exemples. Pour l'essentiel, les critères déterminant la remise de ce prix sont les suivants : un engagement désintéressé et cohérent, une grande clairvoyance, une ténacité et une pugnacité solides.

Le prix est décerné tous les deux ans, la prochaine fois en 2018.

# Organes de la Fondation

## CONSEIL DE FONDATION

Bruno Bonati, président  
Dr. Thomas Sprecher, vice-président  
Verena Brunner Frey  
Dr. Brigit Eriksson-Hotz  
Lis Mijnsen  
Dr. Johannes Milde  
Manfred Papst  
Dr. Christof Strässle  
Ulrich Straub

## SECRÉTARIAT

Regula Koch, directrice  
Evelyne Lohm, représentante des bourses  
Carmen Odermatt, secrétaire et assistante

Ursula Jones-Trösch, Superviseur de la maison d'ateliers et des boursiers à Zoug

ACME Management des ateliers et des boursiers à Londres  
David Panton, Director  
Lea O'Loughlin, Head of Residencies  
Laura Martin, Residencies Manager

## ORGANE DE RÉVISION

PRV Provides Treuhand AG, Baar

## AUTORITÉ DE SURVEILLANCE

Zentralschweizer BVG- und Stiftungsaufsicht (ZBSA), Lucerne

La FONDATION LANDIS & GYR est membre de SwissFoundations

# Rapport d'activité

La FONDATION LANDIS & GYR accorde près de 2 millions de francs tous les ans. Au cours de l'année écoulée, nos activités se sont de nouveau centrées sur le programme d'ateliers, les bourses de voyage dans l'espace géographique des Balkans et de la Turquie, notre engagement en Europe de l'Est et le soutien de projets individuels. Près d'un millier de requêtes relevant de toutes les disciplines nous parviennent de la Suisse entière : elles sollicitent un soutien pour des projets individuels et sont examinées par la directrice et les spécialistes consultés.

Voici les artistes, les institutions, les festivals et les projets individuels que nous avons soutenus cette année :

## PROGRAMME D'ATELIERS

En 2017, l'ensemble des 11 ateliers, propriétés de la Fondation à Londres (5), Zoug (4), Budapest (1) et Bucarest (1), a été mis à la disposition de 25 artistes et critiques culturels, écrivains et écrivains, traductrices et traducteurs, spécialistes des sciences humaines, originaires de Suisse et d'Europe de l'Est.

### LONDRES (6 mois chacun)

Marc Bauer, Arts visuels  
Jacques Demierre, Composition  
Tobias Gerber, Critique culturelle  
Daniel Glaus, Composition  
Mélanie Huber, Théâtre/Littérature  
Sandra Hughes, Littérature  
Anina Jendreyko, Théâtre  
Daniela Keiser, Arts visuels  
Maria J. Lichtsteiner, Arts Visuels  
Marta Riniker-Radich, Arts Visuels  
Nathalie Schmid, Littérature (2 mois)

### BUDAPEST (4 mois)

Thomas K.J. Mejer, Composition

### BUCAREST (2 mois)

Catalin Dorian Florescu, Littérature

### ZOUG (entre 2 et 6 mois chacun)

Lajos Adamik, Hongrie, Traduction  
Andrei Anastasescu, Roumanie, Traduction  
Donatella Bernardi, Genève, Arts Visuels  
Filip Florian, Roumanie, Littérature

Lejla Kalamujić, Bosnie/Herzégovine, Littérature  
Laurynas Katkus, Lituanie, Littérature  
Zsolt Láng, Hongrie, Littérature  
László Marton, Hongrie, Littérature  
Neva Micheva, Bulgarie, Traduction  
Gianni Skaragas, Grèce, Littérature  
Katarína Széherová, Slovaquie, Traduction  
Dragan Velikić, Serbie, Littérature

## **BOURSES DE VOYAGE BALKANS/TURQUIE**

Groupe d'auteurs «Bern ist überall»  
Projet «Kosovë is everywhere – die Sprachentour»

Dilyara Müller-Suleymanova  
Projet de recherche

## **ENGAGEMENT EN EUROPE DE L'EST / ÉCHANGES CULTURELS**

Parallèlement aux bourses d'ateliers de Zoug et de Berlin, attribuées aux écrivains, traducteurs et spécialistes des sciences humaines, notre engagement en Europe de l'Est vise en première ligne le New Europe College NEC Bucarest.

Ont reçu un subside :

New Europe College NEC, Bucarest, Roumanie, [www.nec.ro](http://www.nec.ro)

Center for Advanced Study CAS Sofia, Bulgarie, [www.cas.bg](http://www.cas.bg)

Université de Saint-Gall : revue en ligne « Euxeinos » sur des thématiques concernant l'Europe orientale

Institut des études avancées de Berlin [www.wiko-berlin.de](http://www.wiko-berlin.de): assistance et conseil des instituts d'Europe de l'Est

### **Manifestations en rapport avec les résidences de Zoug**

En mai Ilma Rakusa (animation) a présenté des extraits de textes des boursiers Zsolt Láng (Hongrie) et Gianni Skaragas (Grèce) résidant à Zoug. La lecture par l'actrice Miriam Japp a enthousiasmé le public une fois de plus.

En octobre une rencontre avec Lejla Kalamujić, boursière de Bosnie, et Meral Kureyshi a eu lieu. La soirée a été animée par Katrin Eckert, directrice de la *Maison de la littérature de Bâle*.

En décembre László Márton, boursier hongrois, et Arno Camenisch ont lu des extraits de leurs textes. La soirée a été animée une fois de plus par Ilma Rakusa.



## PROJETS INDIVIDUELS

### MUSIQUE/THÉÂTRE MUSICAL

**Annette Schmuki**

Kompositionsbeitrag Musiktheater „Durst&Frucht“

**Association Bis!!**

Konzertprojekt *Redwoods*, Uraufführungen

**Basel Composition Competition**

Kompositionsaufträge

**Camerata Variabile**

Konzertsaison 2017/18, Uraufführungen

**Chor Audite Nova**

Aufführungsbeitrag „Musical Classics“

**Collegium Novum Zürich**

Programmschwerpunkt „Fokus Osten“

**Cully Classic**

Konzertreihe „Swiss made“, Uraufführungen

**Davos Festival**

Zeitgenössisches

**Ensemble Astraia**

Uraufführung von Fritz Hauser „Zeichen & Wunder“

**Ensemble Corund**

Projekt „Wölfli-A-Capella“, Uraufführungen

**Pierre Favre**

Jubiläumstour „DrumSights“

**Festival Demenga**

Programmschwerpunkt „Gegensätze“, Val Calanca

**Festival Musikdorf Ernen**

„Kammermusik plus“ Uraufführung von Helena Winkelmann

**Festival Neue Musik Rümlingen**

Konzertprogramm 2017

**Festival Rock the Docks, Zug**

10-Jahre-Jubiläum

**Festival Sommerklänge Zug**

Konzertreihe 2017

**Forum Neue Musik Luzern**

Konzertsaison 2017/18

**Freie Oper Zürich**

Produktionsbeitrag „Orpheus“

**Gstaad Menuhin Festival**

Kompositionsauftrag Oliver Waespi

**Haus der Volksmusik**

Programmschwerpunkt „Zeitgenössisches“

**IGNM Zentralschweiz**

Kompositionsauftrag Michel Roth

**Jazz Festival Willisau**

Veranstaltungsprogramm 2017

**Kammermusikfestival „erstKlassik“, Sarnen**

Kompositionsauftrag Christoph Blum

**Kammermusikfestival „Zwischentöne“, Engelberg**

Aufführung zeitgenössischer Werke

**Kammerphilharmonie Graubünden**

„Komponistenporträt – Musik aus Graubünden“, Uraufführung

**Lucerne Festival**

Festival Academy und zeitgenössisches Musiktheater

**Luzerner Sinfonieorchester**

Konzertsaison 2017/18

**Mondrian Ensemble**

„Carte Blanche“ für Martin Jaggi (Jaggi, nicht Jäggi!)

**Mullbau**

Zentrum für improvisierte Musik Luzern (Saison.... streichen)

**Orchester Zuger Sinfonietta**

Konzertsaison 2017/18

**Opernhaus Zürich**

Ensemble Opera Nova

**Pfingstfestival Schloss Brunegg**

Zeitgenössisches

**pre-art soloist**

Konzerttournee mit Uraufführung von Stefan Wirth

**Scala Mobile**

Projektbeitrag „Lebewohl, Gute Reise“, Martin Derungs und Gertrud Leutenegger

**Soyuz21**

Konzertprojekt „VOX organicum VOCIS“

**Stanser Musiktage**

Konzertprogramm 2017

**Swiss Chamber Concerts**

Konzertsaison 2017, Uraufführungen

**Tonhalle Orchester Zürich**

Schwerpunkt „Creative Chair“ 2017/18

**Theater- und Musikgesellschaft Zug TMGZ**

Musikveranstaltungen Saison 2017/18

**Theater Orchester Biel**

Produktionsbeitrag „TELL“, Daniela Janjic

**Hildegard Kleeb**

Projektbeitrag „3KlangTage“

## **FILM**

**Journées de Soleure**

**Visions du réel, festival du film documentaire de Nyon**

## **ARTS VISUELS**

**Biennale Venedig, Schweizer Pavillon**

Ausstellung „Women of Venice“,  
Teresa Hubbard/Alexander Birchler

**Bündner Kunstmuseum**

Ausstellung „Immer anders, immer gleich – Minimalismus 60er Jahre“

**Centre photo Genève**

Ausstellungsprogramm 2017/18

**Guido Baselgia**

Fotoprojekt „Als ob die Welt noch vermessen werden müsste“

**haus konstruktiv, Zürich**

Ausstellung „Concept of Existence“  
Julije Knifer, Kroatien

**Haus für Kunst Uri**

Ausstellung „London meets Altdorf“

**Kulturlandschaft Obwalden**

Kunstprojekt „Landschaft und Kultur in Obwalden“

**Kulturzentrum NAIRS, Scuol**

Saisonprogramm 2017/18, 30-Jahre-Jubiläum

**Kunsthaus Interlaken**

Ausstellungsprogramm 2017/18

**Kunsthaus Zug**

Ausstellung „Pavel Pepperstein –  
Auferstehung Pablo Picassos im Jahr 3111“

**KUNSTpause**

Ausstellung Shedhalle Zug

**Kunstmuseum Bern**

Ausstellung „Martha Stettler, Spätimpressionistin zwischen Paris und Bern“

**Kunstmuseum Luzern**

Ausstellung „Robert Zünd – Tobias Madörin“ und Claudia Comte

**Kunstmuseum Winterthur**

Ausstellung Christoph Eisenring

**Kunst(zeug)haus Rapperswil**

Jubiläumsausstellung 2017

**Museum im Bellpark**

Ausstellung Urs Lüthi „Heimspiel“

**Museum Rietberg**

Ausstellung „Carnage“

**Progetti d'arte in Val Bregaglia**

Ausstellung „Arte Albigna“

**Schweizerische Plastikausstellung Biel**

Projektbeitrag

**Verein Fumetto**

Comix-Festival 2017

**THÉÂTRE/DANSE****Béjart Ballet Lausanne**

30-Jahre-Jubiläumsproduktionen

**Dimitri de Perrot**

Produktion „Dreams & Nightmares“

**Jean's Theater**

Produktion „Warten auf Godot“

**Kinder- und Jugendtheater Zug**

30-Jahre-Jubiläum

**Kindertanzforum Zug**

Tanzfestival „Young Dance“

**Luzerner Theater**

Saisonprogramm 2017/18

**Schauspielhaus Zürich**

Nachwuchs-Förderprogramm mit Schauspielstudio

**sogar Theater**

20-Jahre-Jubiläumsproduktion

**Stern Theater**

Produktionen „Die schwerelose Heilige“ und „Der Zauberberg“

**Stücklabor Basel**

Theatersaison 2017/18

**Theater Hora**

Saisonprogramm 2017/18

**Theater im Burgbachkeller**

Saisonprogramm 2017/18

**Theater- und Musikgesellschaft Zug TMGZ**

Ausgewählte Theaterveranstaltungen

**Theater Neumarkt, Zürich**

Produktion „Rosenkrieg“

**Theater Trickster-p, Novazzano**

Produktion „Nettles“

**Theater Winkelwiese**

Jubiläumsproduktion „Sonnenlinie“

**Verein Pêches et Pêchés**

Theaterprojekt „RADICAL HOPE no2 / FRAGILITY“, Beatrice Fleischlin

**Wildwuchs Festival Basel**

Projekt „Public Affair“, Mirjam Gurtner

**Zuger Spiilüüt**

Jubiläumsproduktion „Liebeszeiten“

**LITTERATURE****Literaturhaus Zentralschweiz lit.z**

Veranstaltungsprogramm 2017/18

**Solothurner Literaturtage****Literarische Gesellschaft Zug**

Veranstaltung „Literatur kompakt“

**Literaturfestival Leukerbad****Aargauer Literaturhaus Lenzburg**

Veranstaltungen ‚Residenzen‘

**Abraxas – Zentralschweizer Kinder- und Jugendliteratur Festival****Literaturfestival Odessa**

mit Schweizer Beteiligung

**Innerschweizer SchriftstellerInnen Verband ISSV**

Literaturtage „Höhenflug“

**Verein Heimat & Sprache**

Veranstaltungsreihe „ännet“ mit Kathy Zarnegin

**Verein Zuger Übersetzer**

Übersetzergespräche 2017

**PROJETS INTERCULTURELS****ABRAL**

Interkulturelles Projekt „ABRAL“

**ASK World**

Integrationsprojekt durch Partizipation in Vereinen

**Association Interjurassienne**

Choreographische Kreationen mit MigrantInnen

**Association Nouvelles Perspectives**

Interkulturelles Projekt "La culture en coulisses, des rencontres de nouveau type"

**BaBeL Strings**

Saison 2017/18

**Experi-Theater, Zürich**

Interkulturelles Theaterprojekt 2017

**Fachstelle Migration Zug**

Fest der Nationen 2017

**FRW Dialog**

Kofferkonzert-Projekt „Sich finden“, Simon Berz

**Maxim Theater**

Theaterproduktion „Deine Welt sind die Berge – ein Mythos“

**Mädchenkantorei Basel**

Interkulturelles Vermittlungsprojekt "next generation"

**Miller's Studio, Zürich**

Projekt „Laien Lab am Miller's“

**Multimondo**

Fotoprojekt „Die Welt in Biel – le monde à Bienne“

**Radioschule klipp+klang**

Projekt „ankommen“

**Radio Stadtfilter AG**

Interkulturelles Projekt "Weltempfänger"

**Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien SIKJM**

„Schenk mir eine Geschichte - Family Literacy“

**Stadtmuseum Aarau**

Kulturelles Vermittlungsangebot für MigrantInnen

**Superar Suisse**

Saison 2017/18

**Verein Druckstelle Basel**

Schreibwerkstatt mit MigrantInnen

**Verein Multaka, Bern**

Projekt „Museumsguides“

**Verein Let's Talk, Zug**

Interkulturelle Projekte

**Voralpentheater**

Theaterwerkstatt „p-act“, Saison 2017/18

**CONTRIBUTIONS EXTRAORDINAIRES****Verein Industriepfad Lorze**

Publikation „Die Fabrik in der Stadt. Wie die Landis & Gyr Zug verändert hat“, Heinz Horat

**Museum Burg Zug**

Sonderausstellung „Anders. Wo. Zuger Aus- und Einwanderungsgeschichten“

# Contact et impressum

## **LANDIS & GYR STIFTUNG**

Dammstrasse 16

Adresse postale : Case postale 7838

CH-6302 Zug

Téléphone +41 (0)41724 23 12

[regula.koch@lg-stiftung.ch](mailto:regula.koch@lg-stiftung.ch)

## **IMPRESSUM**

Éditrice : FONDATION LANDIS & GYR

Conception graphique : Regula Meier, Zoug

Pour de plus amples informations sur la Fondation, consulter [www.lg-stiftung.ch](http://www.lg-stiftung.ch)